

IL CONCETTO DI ASPETTO DEL VERBO

Forse avete già notato che nella lingua russa, per descrivere un'azione, si usano verbi molto simili, ma tuttavia non uguali. Questi verbi esprimono la stessa azione, hanno lo stesso significato lessicale, ma sono diversi. Per esempio:

Я писал письмо. Я написал письмо.

Вы начинали смотреть фильм? Вы начали смотреть фильм?

Друзья пили пиво. Друзья выпили пиво.

Qual è la differenza fra di essi? Questi verbi sono di aspetto diverso. Solitamente un verbo con un solo significato lessicale nella lingua russa possiede due forme – aspetto imperfettivo e aspetto perfettivo (anche se esistono in russo verbi particolari).

A questo punto, visto che sapete che nella lingua russa esiste un aspetto perfettivo e uno imperfettivo del verbo, occorre rispondere a due domande fondamentali:

1. Quali sono i segni di riconoscimento formale di entrambi gli aspetti? In altre parole, come capire che tipo di verbo vi trovate davanti – perfettivo o imperfettivo?
2. Quando, in quali situazioni dovete scegliere un verbo di un aspetto, e quando l'altro? Quali regole esistono nella lingua russa per la scelta dell'aspetto del verbo?

Distinguere verbi di due aspetti

La forma principale - cioè la base del verbo - è considerata quella di aspetto imperfettivo; è quella che troverete anche nel vocabolario. Il verbo di aspetto imperfettivo esprime propriamente l'azione. Da questa forma, con diverse modalità, deriva la forma perfettiva del verbo.

Come facciamo a capire il verbo di quale aspetto abbiamo sotto gli occhi?

Ovviamente, si può usare il dizionario per scoprirlo. Ma ci sono anche i segni distintivi.

caratteristiche dell'aspetto imperfettivo	caratteristiche dell'aspetto perfettivo
ПИСАТЬ <i>scrivere</i>	НАПИСАТЬ <i>scrivere</i>
il prefisso è assente	il prefisso è presente
ПЕРЕПИСЫВАТЬ <i>trascrivere</i>	ПЕРЕПИСАТЬ <i>trascrivere</i>
è presente il suffisso -ЫВА- (-ИВА-)	è assente il suffisso -ЫВА- (-ИВА-)
ДАВАТЬ <i>dare</i>	ДАТЬ <i>dare</i>
è presente il suffisso -ВА-	è assente il suffisso -ВА-

РЕШАТЬ <i>decidere</i> è presente il suffisso -А-	РЕШИТЬ <i>decidere</i> è presente il suffisso -И-
КРИЧАТЬ <i>gridare</i> è presente il suffisso -А-	КРИКНУТЬ <i>gridare</i> è presente il suffisso -НУ-
БРАТЬ <i>prendere</i> forme differenti	ВЗЯТЬ <i>prendere</i> forme differenti

USO DEI VERBI DI ASPETTO IMPERFETTIVO E PERFETTIVO.

Quando usare l'uno o l'altro?

IMPERFETTIVO PER INDICARE

1. *PROCESSO\FATTO*
2. *FREQUENZA*
3. *SIMULTANEITA'*

PERFETTIVO PER INDICARE:

1. *RISULTATO*
2. *AZIONE UNICA*
3. *AZIONI IN SUCCESSIONE*

1. Uso dei verbi di aspetto imperfettivo per indicare il fatto di un'azione e il processo dell'azione.

Quando vogliamo parlare di quanto tempo è durata un'azione, usiamo sempre verbi di aspetto imperfettivo insieme a delle parole specifiche, che indicano la durata dell'azione: a lungo, non a lungo, cinque minuti, tutto l'anno, ecc. Le espressioni che indicano il tempo devono sempre trovarsi al caso accusativo.

Вчера я работал *весь вечер*.

Ты говоришь по телефону *два часа!*

Несовершенный вид	
Что они делают? Что они делали?	Сколько времени делают?
1. Мы работали ...	один час одну минуту
2. Мои друзья строили дом ...	один день неделю
3. Я жду твоё письмо...	всё утро
4. – Что ты делал вчера – работал или отдыхал ? – Я вчера весь день работал .	весь день целый год долго недолго

Quando ci interessa solo nominare un'azione e stabilire - per così dire - *il fatto* che questa azione ha avuto luogo (o non ha avuto luogo), dobbiamo usare i verbi all'aspetto *imperfettivo*.

– Марта читала русскую литературу?

– Да, Марта читала романы Льва Толстого.

Мы вчера вечером смотрели телевизор. (E' importante solo nominare l'azione, non è importante dire quale programma, per quanto tempo...).

Confrontate:

– Вы смотрели новый фильм Феллини?

– Да, смотрели.

– Вы посмотрели новый фильм Феллини, фильм вам понравился?

– Да, мы посмотрели вчера этот фильм. Это прекрасный фильм!

2. Uso dei verbi di aspetto imperfettivo e perfettivo per esprimere azioni ripetute, di un'azione singola e di un'azione risultativa.

Quando vogliamo parlare di un'azione che si svolge regolarmente, ci occorre il verbo di aspetto imperfettivo. Se l'azione è avvenuta una volta in un momento concreto – giorno e ora – e siamo al corrente del suo risultato, ci interessa questo risultato – prendiamo l'aspetto perfettivo.

Несовершенный вид		Совершенный вид	
Что они делают?	Когда? Как часто?	Что они сделали?	Когда?
1. Мария смот́рит телевизор...	ка́ждое утро ка́ждый день ка́ждый ве́чер	1. Мария посмотрéла фильм «Бег» по телевизору...	вче́ра ве́чером у́тром сего́дня
2. Виктор покупа́ет газеты...	регуля́рно ча́сто ре́дко	2. Виктор купи́л газету «Известия»...	оди́н раз в па́тницу два дня наза́д
3. Мы игра́ем в теннис...	иногда́ обы́чно	3. Мы сыгра́ли в теннис очень хорошо: у нас была победа.	уже́ ещё не

Fate attenzione al fatto che, quando vogliamo parlare di azioni ripetute, non solo usiamo verbi di aspetto imperfettivo, ma includiamo nella frase informazioni aggiuntive, cioè parole (di solito avverbi) che indicano questa ripetitività: иногда, часто, регулярно, днём etc.

Ирина не любит готовить, она редко готовит.

Espressioni composte con la parola «каждый» – каждый день, каждое утро, каждый год etc., che esprimono ripetitività, devono sempre trovarsi al caso accusativo.

Мы завтракаем каждый день утром в 8 часов.

Родители звонят мне каждую неделю.

Quando parliamo di un'azione che è accaduta nel passato o una volta sola, ma il cui risultato ci interessa ed è attuale per noi, ci serviamo dei verbi di aspetto perfettivo.

Я купила вкусный торт – вот он, давай его съедим!

Друзья посмотрели новый фильм вчера – фильм им очень понравился.

Confrontate:

Марина обычно не покупает вещи в магазине, а покупает их на рынке. Но сегодня она увидела на рынке красивое пальто и шляпу и купила их.

Игорь редко звонит мне домой так поздно, а вчера вечером он почему-то мне позвонил.

3. Uso dei verbi di aspetto imperfettivo e perfettivo per esprimere azioni simultanea o in successione

Quando vogliamo indicare che due azioni avvengono nello stesso momento, usiamo verbi imperfettivi. Quando vogliamo indicare una sequenza di azioni che si susseguono, usiamo i verbi perfettivi (perchè si concludono prima di un nuovo inizio).

Друзья разговаривали, пили пиво и слушали музыку

Сначала они поговорили, **потом** выпили пиво и **только затем** послушали музыку.

Il futuro dei verbi di aspetto perfettivo e imperfettivo

Nella lingua russa esistono due modi per indicare un'azione al futuro, o – per meglio dire – due forme di tempo futuro. Il così detto futuro semplice (per i verbi di aspetto perfettivo) e il futuro composto (per i verbi di aspetto imperfettivo). Le differenze di aspetto fra queste due forme sono le stesse che si presentano al tempo presente e passato. Confrontate:

Я **бúду** читáть журнал ещё час. – è stato scelto il verbo di aspetto imperfettivo «читать», poiché si desidera parlare del processo dell'azione. Я прочитаю журнал и дам его тебе. – è stato scelto il verbo di aspetto perfettivo «прочитать», poiché vogliamo parlare del risultato dell'azione.

La forma del tempo futuro dei verbi di aspetto imperfettivo (futuro composto) è composta da due verbi: la forma del verbo быть al tempo futuro, (questo verbo cambia per numero e persona) e l'infinito del verbo principale: essere+infinito

быть+инфинитив

я бúду читáть
ты бúдешь читáть
он бúдет читáть
мы бúдем читáть
вы бúдете читáть
они бúдут читáть

La forma del tempo futuro dei verbi di aspetto perfettivo (futuro semplice) si coniuga in modo molto semplice, - come la forma del tempo presente dei verbi di aspetto perfettivo: si aggiungono le desinenze personali alla radice. I verbi di aspetto perfettivo cambiano per numero e persona:

читаю (НСВ, наст.вр.) – прочитаю (СВ, буд.вр.), прочитаешь, прочтает....
пишú (НСВ, наст.вр.) – напишú (СВ, буд.вр.), напишешь, напишет...
идú (НСВ, наст.вр.) – придú (СВ, буд.вр.), придёшь, придёт....

Quando scegliamo la forma di tempo futuro (dal verbo di aspetto perfettivo o da quello di aspetto imperfettivo) occorre partire dalle differenze di significato degli aspetti.

La forma di futuro dei verbi imperfettivi (futuro composto) si usa per indicare azioni che si ripetono nel futuro, il processo dell'azione e per indicare il fatto che un'azione ha avuto luogo.

Il futuro semplice si usa per indicare un'azione singola o il risultato di un'azione nel futuro.

Неоконченный вид	Соконченный вид
1. Полторающиеся действие: Я бúду писать тебе письма каждый день .	1. Однократное действие: Я напишú тебе письмо сегодня вечером.
2. Процесс: Я бúду писать письмо еще два часа.	2. Результат: Я напишú письмо и сразу отправлю его.
3. Факт (только называем действие): Сегодня вечером я бúду писать письмо.	—

Confrontate la coniugazione dei verbi di aspetto perfettivo e imperfettivo:

читать (НСВ)		прочитать (СВ)
Настоящее время		
Я	читаю	
ТЫ	читаешь	
ОН ОНА ОНО	читает	
МЫ	читаем	
ВЫ ОНИ	читаете читают	
Прошедшее время		
ОН	читал	прочитал
ОНА	читала	прочитала
ОНО	читало	прочитало
ОНИ	читали	прочитали
Будущее время		
Я	буду читать	прочитаю
ТЫ	будешь	прочитаешь
ОН ОНА ОНО	будет	прочитаёт
МЫ	будем	прочитаем
ВЫ	будете	прочитаёте
ОНИ	будут	прочитают

ALCUNE COPPIE ASPETTUALI

Imperfettivo	Perfettivo	Significato
задавать вопрос	задать вопрос (задам, задашь, задаст, зададим, зададите, зададут)	Domandare + dativo
звонить	позвонить	Telefonare + dativo
забывать	забыть (забуду, забудешь...)	Dimenticare + accus.
заканчивать	закончить	Finire + accus.
писать	написать	Scrivere + accus. + dativo
покупать	купить (куплю, купишь...)	Comprare + accus.
помогать	помочь (помогу, сможешь...)	Aiutare + dativo
показывать	показать (покажу, покажешь...)	Mostrare + dativo
посылать	послать (пошлю, пошлешь...)	Inviare + accus. + dativo
понимать	понять (пойму, поймешь, поймёт...)	Capire + accus.
получать	получить	Ricevere + accus.
приглашать	пригласить (приглашу, пригласишь...)	Invitare + accus.
продавать	продать (как дать)	Vendere + accus. + dativo
просить (прошу, просишь...)	попросить (попрошу, попросишь...)	Chiedere (per avere) + accus.
пробовать (пробую, пробуешь...)	попробовать	Provare + accus.
печатать	напечатать	Stampare + accus.
переписывать	переписать	Ricopiare, registrare + accus.
объяснять	объяснить	Spiegare + accus. + dativo
отвечать	ответить (отвечу, ответишь...)	Rispondere + dativo
обещать	пообещать	Promettere + accus. + dativo
обедать	пообедать	Pranzare + prepos. + strum.
опаздывать	опоздать	Essere in ritardo
говорить	сказать (скажу, скажешь...)	Parlare, dire + accus.

готовить (готовлю, готовишь...)	приготовить	Preparare + accus.
работать	поработать	Lavorare + preposit.
разрешать	разрешить	Permettere + accus.
рассказывать	рассказать (расскажу, расскажешь...)	Raccontare + accus.
решать	решить	Decidere + accus.
рисовать (рисую, рисуешь...)	нарисовать	Disegnare + accus.
советовать (советую, советуешь...)	посоветовать	Consigliare + accus. + dativo
спрашивать	спросить (спрошу, спросишь...)	Domandare + accus.
смотреть	посмотреть	Guardare + accus.
сдавать	сдать экзамен (как дать)	Sostenere un esame\ superare
строить	построить	Costruire + accus.
думать	подумать	Pensare + accus. + dativo
делать	сделать	Fare + accus.
давать (даю, даёшь, даёт...)	дать (дам, дашь, даст, дадим, дадите, дадут)	Dare + accus. + dativo
дарить	подарить	Regalare + accus. + dativo
учить	выучить	Insegnare + accus. + dativo
уставать (устаю, устаёшь...)	устать (как стать)	Stancarsi
выключать	выключить	Spegnere + accus
выигрывать	выиграть	vincere
вставать	встать	Alzarsi
встречать	встретить (встречу, встретитесь...)	Incontrare + accus
верить	поверить	Credere B+accus. + dat.
кончать	кончить	Finire + accus
изучать	изучить	Studiare + accus
исправлять	исправить (исправлю, исправишь...)	Correggere + accus
танцевать (танцую, танцуешь...)	потанцевать	Ballare + accus + strum.
болеть (болею, болеешь...)	заболеть	Ammalarsi
брать	взять (возьму, возьмёшь, возьмёт...)	Prendere + accus
читать	прочитать	Leggere + accus

начинать	начать (начну, начнёшь, начнёт...)	Iniziare + accus
мешать	помешать	Disturbare + dativo
становится (становлюсь, становишься...)	стать (стану, станешь, станет, станем, станете, станут)	diventare + strum.